

# JITTE

## 十手

### 1. Significado del nombre

| JITTE |          |           |
|-------|----------|-----------|
| 十     | JU (ジュウ) | Diez (10) |
| 手     | TE (テ)   | Mano      |

El significado del nombre “**Jitte**” escrito en japonés de la forma habitual (十手) es “*Diez Manos*”. Kanazawa lo traduce como “*Diez Técnicas*”<sup>1</sup>. Según Nakayama “*el nombre de ‘Jitte’ lleva implícita la idea de alcanzar la capacidad de acción de diez hombres*”<sup>2</sup>.

« *La razón por la que este kata se llama Jitte o diez-manos es porque una vez has llegado a ser competente en este kata, tu trabajo puede ser comparado a aquel de diez hombres.* »

FUNAKOSHI Gichin<sup>3</sup>

En los primeros libros de Funakoshi Gichin (1922 y 1925), el nombre del *kata* aparecía escrito fonéticamente: ジッテ<sup>4</sup>. En “*Karate-do Kyohan*” (1935) se escribió el nombre del *kata* con los *kanji* de “10 manos” (十手)<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 46-50.

<sup>2</sup> Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1983) Vol. 7 pág. 45.

<sup>3</sup> Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 33.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyra S.A., 1987) pág. 36.

<sup>4</sup> Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

([http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital\\_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf](http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf), 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

<sup>5</sup> Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

([http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital\\_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf](http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf), 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005).

Varias fuentes señalan la posible relación entre el nombre del *kata* y el arma llamada *jitte*<sup>6</sup>, cuyo nombre también se escribe con los mismos caracteres de “diez manos” (十手)<sup>7</sup>. Schlatt apunta que “el uso de esta arma antigua puede verse en los movimientos de este *kata*”<sup>8</sup>, algo bastante inverosímil. Kanazawa<sup>9</sup> y Baeza<sup>10</sup>, en cambio, indican que las teorías que lo vinculan con el arma se basan en su semejanza con la técnica *yama-uke/gamae*, aunque esta postura se asemeja más al *sai*<sup>11</sup>, que al *jitte*. Según Camps y Cerezo “*Jitte* hace referencia al nombre del *sai*”<sup>12</sup>. Cabe destacar como curiosidad en este punto que las técnicas *yama-uke/gamae/zuki* reciben su nombre de la forma que adopta la parte superior del cuerpo al ejecutarlas, dibujando el carácter japonés “*yama*” (山, *montaña*)<sup>13</sup>, que se asemeja de un modo más que evidente a la forma del *sai/jitte*<sup>14</sup>.

Schlatt<sup>15</sup>, y Camps y Cerezo<sup>16</sup>, ofrecen una forma alternativa de escribir “*Jitte*” en japonés con el mismo carácter para “*ji*” que se utiliza para “*Jion*” (慈恩) y “*Jiin*” (慈蔭). De esta manera, “*Jitte*” (慈手) significaría algo así como “*Mano/s Misericordiosa/s*” o “*Mano/s (o técnica/s) de la Piedad*”, y el nombre estaría en total consonancia con el de sus “hermanos” *Jion* y *Jiin*.

Camps y Cerezo, para la versión del *kata* de la escuela *Shito-Ryu* escriben su nombre en japonés con los caracteres 術手 que significarían “*Mano/s Técnica/s*”. Para la versión *Shotokan* utilizan los caracteres más habituales ya estudiados (十手)<sup>17</sup>. Redmond también presenta “*Jutte*” (術手) como alternativa<sup>18</sup>.

---

<sup>6</sup> *Jitte* (十手): Cachiporra japonesa, utilizada antiguamente por la policía, con un gancho junto a la empuñadura. Se utilizaba contra la *katana* (刀, espada japonesa).

<sup>7</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 241.

<sup>8</sup> Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 36.

<sup>9</sup> Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 46-50.

<sup>10</sup> José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 17.

<sup>11</sup> *Sai* (釵): Arma de *Kobudo* (古武道). Arma metálica de tres puntas.

<sup>12</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 444.

<sup>13</sup> Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) págs. 66, 86, 150.

<sup>14</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 241-242.

<sup>15</sup> Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 36.

<sup>16</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 444, 448.

<sup>17</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 444, 448.

<sup>18</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 241.

## 2. Otros nombres

El primer carácter de la palabra “Jitte” (十手) es “ju” y representa el número *diez* en la lengua japonesa. Por esta razón que el nombre del *kata* en ocasiones aparece como “Jute”<sup>19</sup> o “Jutte” (más correcto por reflejar la consonante fuerte correspondiente a la pronunciación japonesa). Sin embargo, cuando se usa el carácter “ju” de la forma que se usa en “Jitte”, se pronuncia “ji” en lugar de “ju”<sup>20</sup>. En realidad no se trata de un nombre distinto sino de una variante de la transcripción occidental del término.

## 3. Curiosidades

*Jion*, *Jiin* y *Jitte* se consideran “*katas hermanos*”. No sólo poseen nombres claramente similares, sino también características técnicas parecidas, y otro relevante rasgo común: el mismo *kamae* (構え, postura) inicial/final característico, que recuerda la forma de saludar en China<sup>21</sup>. Camps y Cerezo, y Baeza, coinciden en que la raíz “ji” de grupo *Jion-Jiin-Jitte* es una contracción del sánscrito “*Jihi*”, cuyo significado es “*compasión*” y también “*benevolencia*”<sup>22</sup>.

---

<sup>19</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 444.

<sup>20</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 240.

<sup>21</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 54-55, 227-228, 234, 242.

<sup>22</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 425.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 17.